

Deurne NHB Helicon / EPIDORGE Case study / December, 4-6th 2006
NHB Helicon de Deurne / Etude de cas pour EPIDORGE / 4-6 décembre 2006
Hellicon, NHB Deurne / Case Study voor EPIDORGE / 4-6 december 2006



December 4th, 1pm : Elena Luppi and Philippe Sahuc are welcomed in Ad de Bont's "students counselor" office (who is also a teacher)

4 décembre , 13h : Elena Luppi et Philippe Sahuc sont accueillis au bureau d'Ad de Bont, conseiller d'éducation et enseignant

4 December, 13.0 : Elena Luppi en Philippe Sahuc worden welkom geheten in de werkkamer van Ad de Bont, student counselor en leraar

1.30 : With Petra and Niels, students of the 4th year sport horse, is starting the first visit of their school...

13h30 : avec Petra et Niels, élèves en 4^{ème} année de sport équestre, commence la première visite de leur école

13.30u : Met Petra en Niels, studenten uit het 4e jaar paardensport, een eerste rondleiding op hun school

2.30: Starting of the second school visit, with Zoe, Manon and Joanne, for the second year only at school...

14h30 : début de la seconde visite, avec Zoe, Manon et Joanne, élèves ici pour la deuxième année

14.30u start van de tweede rondleiding met Zoë, Manon en Joanne, studenten uit het tweede leerjaar

...library and computer room where students can do their homework or personal activities

... bibliothèque et salle informatique où les élèves peuvent faire travail et recherches personnels

...bibliotheek en computerruimte, waar studenten hun huiswerk of eigen werk kunnen doen





a small computing room more widely open for the same use...

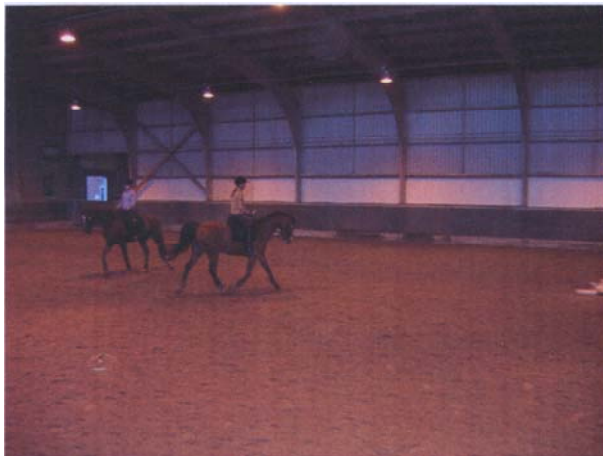
une petite salle informatique plus souvent ouverte pour les mêmes usages...

een kleinere computerruimte die altijd open is voor dezelfde activiteiten...

a place put at « 4 » on the scale of professional practice (1 for theory, 5 for practice) : the stable

un lieu situé au niveau "4" de pratique professionnelle (échelle de 1-théorique à 5-pratique) : l'écurie

een ruimte die met een 4 beoordeeld wordt op een schaal voor beroepspraktijk (1 voor theorie, 5 voor praktijk) : de paardenstal



other places where these students can practice one of the most important aspect of their professional future and also they can come and watch others lessons when they are free : the inside and outside riding spaces

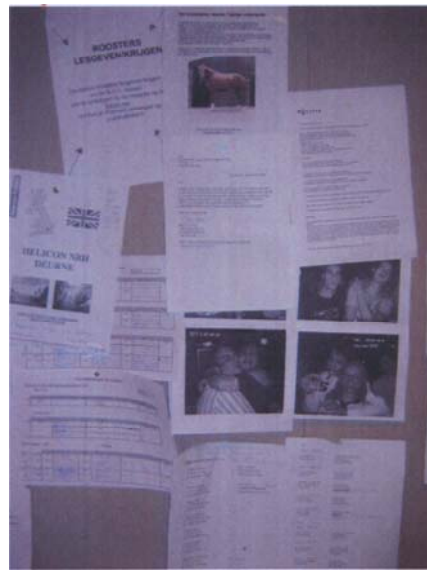
un autre lieu où ces élèves peuvent pratiquer l'un des aspects les plus importants de leur devenir professionnel et aussi ils peuvent venir et regarder d'autres reprises quand ils sont libres : les manèges intérieur et extérieur

andere plaatsen waar deze studenten bezig zijn met praktijk, een van de belangrijkste onderdelen voor hun toekomstige beroep en waar ze ook komen om naar anderen te kijken op momenten dat ze vrij zijn: de binnen- en buitenrijbanen



the smoking place outside...
le coin des fumeurs à l'extérieur...
de plaats voor rokers, buiten

signs of free time activities at campus (10 mn
bicycle from the school)...
traces d'activités de temps libre à la résidence des
élèves (10mn en vélo de l'école)
afbeeldingen van vrijetijdsactiviteiten, zoals die op
de campus (10 minuten fietsen van school)
plaatsvinden



December 5th : a day beginning with St-
Nicolas and his helpers' visiting, telling
poems and giving presents to other
students and adults (students are actors
and organizers)...

5 décembre : une journée commençant par
la visite de St-Nicolas et de ses aides
disant poèmes, donnant cadeaux aux
autres élèves et adultes (organisé et joué
par des élèves)...

5 december, een dag die begint met een
bezoek van Sinterklaas en de zwarte
pieten , het voorlezen van gedichten en
het geven van cadeautjes aan andere
studenten en volwassenen (studenten or
aniseren en voeren het uit)

....finishing with meetings crossing students and teachers...
... se terminant par des réunions croisant élèves et enseignant-e-s...
...eindigend met een kruisgesprek studenten en docenten

